

Policy Factsheet

NCTSN Mini-Grant Initiative Fact Sheet

Name of Project: Spanish Adaptation of Childhood Traumatic Grief Video

<p>Targeted Under-Funded Area</p>	<ul style="list-style-type: none"> Which under-funded area did your mini-grant initiative address? <ul style="list-style-type: none"> A) Making child-serving systems more trauma informed: <input type="checkbox"/> B) Enhancing cultural competence: <input checked="" type="checkbox"/> C) Enhancing family and youth involvement: <input type="checkbox"/>
<p>Project Description/Abstract</p>	<p>Title of project: Spanish Adaptation of Childhood Traumatic Grief Video</p> <p>Briefly describe your project (e.g., abstract): This project adapts existing Childhood Traumatic Grief videos developed by the Childhood Traumatic Grief Task Force (CTG-TF) for Spanish speaking caregivers of children who have experienced a traumatic loss. The project was conducted in coordination with the CTG-TF, the Cultural Competence Task Force and three NCTSN centers. The project involved developing an adapted script from two existing CTG videos, translating the script into Spanish, dubbing and retaping material in Spanish and reediting the final project. The final product is a video, "Vale la Pena Recordar," that offers the following information: 1) definition and description of CTG; 2) prevalence of CTG; 3) typical CTG symptoms children may exhibit; 4) description of how CTG may affect a child's developmental trajectory; 5) presentation of treatment for CTG; 6) discussion of how treatment can help including the perspective of a consumer, and 7) information about the National Child Traumatic Stress Network.</p> <p>What were your project goals? The goal of this project was to develop a Spanish language video for caregivers of children who have lost loved ones.</p>
<p>Target Population</p>	<p>Age range: 18+ (the video was developed specifically for caregivers)</p>

	<p>rather than for children)</p> <p>Gender: Male: <input type="checkbox"/> Female: <input type="checkbox"/> Both: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Region (e.g., rural, urban): Urban and rural</p> <p>Cultural Group: Spanish speakers</p> <p>Other characteristics:</p>
<p>Project Evaluation</p>	<p>Please describe how you chose to evaluate your project. Our evaluation tracked progress towards developing the product, potential barriers that hinder product completion, and possible solutions using the National Center’s 90-Day Planning Form</p> <p>What was the outcome of your evaluation plan? The project was delayed due to difficulty scheduling the dubbing session and conducting all the editing.</p> <p>Based on your evaluation findings, is there an aspect of the project you would have done differently? No – The project was very ambitious in particular given the editing. Because all of our vocal talent worked as volunteers and our recording and editing staff gave us pro-bono rates, we needed to be flexible with their personal timelines. If we had more money, we would have been able to do the project faster. But we would have needed more than 2.5 times the money.</p>
<p>Outcomes</p>	<p>In what way have you contributed to the field of child traumatic stress (e.g., products, knowledge)? We have developed a product that will enable caregivers to learn about CTG. In addition, the video can be used by clinics to promote discussion with clients regarding CTG and the need for treatment</p> <p>Is there a product or resource that you have developed as part of this initiative? Yes - there is a video. While the video is complete, we are now also developing a DVD version to aid dissemination efforts.</p>

<p>Cultural Considerations</p>	<p>For which specific cultural group is your project tailored for? If none, please respond “not specifically tailored”. Latinos</p> <p>How are cultural issues specifically addressed in your project? Unfortunately, we were not able to redo the script, so the majority of the adaptation was linguistic. Here are some of the adaptations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Videotaped two Latino speakers (one male and one female) in Spanish. 2) Developed an adapted script that simplified language, given lower education level of many Latino immigrants. Translated the script into Spanish. 3) Dubbed remainder of video in Spanish. 4) Added additional images of Latino families. 5) Added vignettes relevant to Latino families. <p>If there was a product or resource developed as part of your project what culturally specific issues arise with its use? It is difficult to adapt and existing project that was not designed for one population in mind for another. It might have been easier to design a separate video rather than using existing footage.</p>
<p>Partnerships</p>	<p>If you collaborated with other agencies or organizations over the course of this project, please describe this experience. We collaborated with SCAN, Allegheny, the CTG Task Force, the Cultural Competence Task force, and Safe Horizons. The commitment of each of these groups was incredible. It also offered us the opportunity to network more with these groups.</p>
<p>Future Directions</p>	<p>What would you like to see done next to build upon this project? I would like to see it disseminated via the web.</p> <p>If you have developed a product or resource what is your plan for dissemination? The National Center is in charge of the products dissemination. The current plan is for dissemination to be primarily web-based.</p>

Additional Comments	Thank you so much for the funding. Without it, this project would not have been possible.
Contact Information	Name: Chandra Ghosh Ippen Address: 1001 Potrero Avenue Bldg 20 Suite 2100 S.F., CA 94110 Phone number: 415-206-5312 Email: Chandra.ghosh@ucsf.edu Website: